

BLOOD CHIT

In the Victorian sense, Blood means friendship, and in military terms, a Chit is a voucher. Hence, the term blood chit or "Friendship Voucher." Our aircrew members carried a blood chit on their person while flying missions during the Southeast Asian conflict. The request for assistance, in the event they were shot down, is written in English and various languages common to the area. The blood chit is credited with saving many lives.



ENGLISH

I am a citizen of the United States of America. I do not speak your language. Misfortune forces me to seek your assistance in obtaining food, shelter and protection. Please take me to someone who will provide for my safety and see that I am returned to my people. My government will reward you.

BURMESE

ကျွန်ုပ် သည် အမေရိကန် ပေါ့ဒေါ့ နိုင်ငံ နိုင်ငံသား ဖြစ်ပါသည်။ ကျွန်ုပ် သည် မိမိ၏ အကျိုးအမြတ်ကို ရှာဖွေရာတွင် အခက်အခဲများ ရှိပါသည်။ အကျိုးအမြတ်ကို ရှာဖွေရာတွင် အခက်အခဲများ ရှိပါသည်။ အကျိုးအမြတ်ကို ရှာဖွေရာတွင် အခက်အခဲများ ရှိပါသည်။

THAI

ข้าพเจ้าเป็นคนสัญชาติอเมริกา พุคภาษาของท่านไม่ได้ ใ้กร่ายทำให้ข้าพเจ้าต้องมาขอความช่วยเหลือจากท่านในเรื่อง อาหาร ที่พัก และความปลอดภัย โปรดนำข้าพเจ้ามาพบให้ผู้อยู่ที่หนึ่ง ที่สามารถจะให้ความปลอดภัยแก่ข้าพเจ้า และหาทางส่งข้าพเจ้ากลับ ยังบ้านเมืองของข้าพเจ้าด้วย รัฐบาลของข้าพเจ้าจะตอบแทนใน ความช่วยเหลือของท่าน

LAOTIAN

ທ່ານ ທີ່ເຮົາຮູ້

ຂ້າພະເຈົ້າ ເປັນອາເມຣິກັນ . ຂ້າພະເຈົ້າ ປາກພາສາ ຂອງທ່ານບໍ່ໄດ້ . ເຄາະຮາຍ ໂດຍັງຄັບໄຫ້ ຂ້າພະເຈົ້າ ມາຫາ ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຈາກທ່ານ ຈະເປັນເລື່ອງດີທີ່ ທ່ານໄພ່ງພາອາໄສ ທີ່ ໂທການປັກປັກຮັກສາ ຢ່າງໃດກໍດີ . ຈຶ່ງກະຮຸນນຳ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄປຫາຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ທີ່ຈະໃຫ້ຄວາມປອດໄພ ເຖິງຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ ແລະ ຈະພະຍາຍາມຈັດສົ່ງ ຂ້າພະເຈົ້າ ກັບຄືນເມືອງທ່ານຂອງອາເມຣິກັນ . ຮັບຮຽນຂອງ ຂ້າພະເຈົ້າ ຈະດື່ມທະນາບຸນທ່ານ .

ຂອງໃຈຫຼາຍໆ ນຳທ່ານທີ່ຈະໄດ້ຊ່ວຍເຫຼືອ

CAMBODIAN

ខ្ញុំជា ពលរដ្ឋនៃសហរដ្ឋអាមេរិក ខ្ញុំមិនចេះនិយាយភាសា របស់អ្នកទេ ។ លំហាងនា ក្រពះនឹងឱ្យអ្នករកអ្នកដើម្បីនឹងពន្យល់ពីការ រក កន្លែងស្នាក់នៅ និងសេចក្តីការ ពារ ។ សូមអ្នកអាណិតចេញមកជួបខ្ញុំ ទៅជួបនឹងបុគ្គលណា ម្នាក់ដែលនឹងអាច ជួយខ្ញុំ ឲ្យបានសុខសាន្ត ។ រដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្ញុំនឹងជូន រង្វាន់ដល់អ្នក ។

VIETNAMESE

Tôi là một người Mỹ. Tôi không nói được tiếng Việt. Gặp bất cứ không may tôi phải nhờ quý ông giúp đỡ, kiếm thức ăn, chỗ ở và nhờ quý ông bảo vệ tôi. Rồi tôi muốn nhờ quý ông đưa tôi đến một người nào có thể che chở cho tôi và đưa tôi về nước. Chính phủ chúng tôi sẽ đền ơn cho quý ông.

MALAYAN

Saja adalah orang Amerika Bersjarikat. Saja tidak dapat berchakap bahasa Enchik. Kemalangan memaksa saja minta bantuan Enchik, untuk mendapat makan, tempat tinggal, dan lindungan. Sudi Enchik membawa saja pada seorang jang dapat mendjamin keamanan saja dan mengembalikan saja kenegeri saja. Pemerintah saja akan memberi hadiah pada Enchik.

INDONESIAN

Saja adalah warga-negara Amerika Serikat. Saja tidak dapat mempergunakan bahasa saudara. Kemalangan jang menimpa diri saja telah memaksa saja meminta pertolongan saudara, untuk memperoleh makanan, tempat tinggal serta lindungan. Sudi kiranja saudara membawa saja pada seorang jang akan dapat mendjamin keamanan saja, dan mengusahakan supaja saja dikembalikan kenegara saja. Pemerintah saja akan memberi hadiah pada saudara.

CHINESE

府國全你食幸不
必的和領物,要會我
大人設我住求說是
大那法到所你中美
酬裡,送能和幫國國
謝美我給保我話,公
你國回我護,獲我民
們,政美安請得不我

CHINESE (MODERN)

我是美国人民。我不会說中国話。
Wǒ shì Měiguó Rénmín. Wǒ bù huì shuō Zhōngguóhuà.
我不幸要請你幫助我找到糧食，住所
Wǒ bù xìn yào qǐng nǐ bāngzhù wǒ zhǎodào liángshí, zhùsǒ
和保护。請你同我到能夠給我安全
和 hé bǎohù. Qǐng nǐ tóng wǒ dào nénggòu gěi wǒ ānquān hé
想法註我回去美国的人那里。美国的
xiǎngfǎ ràng wǒ huíqù Měiguó de rén nǎlǐ. Měiguóde
政府一定多多給錢謝謝你們。
zhèngfǔ yīdìng duōduō gěi qián xièxiè nǐmen.

TAGALOG

Aco'y Americano. Hindi aco maronong mag salita nang tagalog. Napipilitan aco nang sacona sa pag hingi sa iyo nang tulong sa pag cuha nang pagcain, matitirahan at pagtangol. Pakihanap mo aco nang tao na macatulong sa akin at macocatulong sa akin na maibalik aco sa amin. Ang aking pamahala-an mag bibigay nang ganting pala sa iyo.

VISAYAN

Aco Americano. Dili aco ma-antigo mo binisaya. Dautang kapalaran nagpugos canaco pag hangyo nga tabangan unta aco sa pag cuha ug pagca-on, balay nga ca pahowayan ug panalipod. Palihog dad-a aco con ca bisan kinsa nga maca panalipod canaco ug maca tabang pag uli canaco sa acong mga kaubanan. Ang acong gobierno mo ganti canimo.

FRENCH

Je suis un citoyen des Etats Unis d'Amérique. Je ne parle pas votre langue. Malheureusement je suis obligé de vous demander de m'aider à trouver de la nourriture, un abri et de la protection. Ayez l'obligeance de me mener chez quelqu'un qui veillera à ma sécurité, et qui s'occupera de mon retour dans mon pays. Mon gouvernement vous récompensera.

DUTCH

Ik ben een burger van de Verenigde Staten van Amerika. Ik kan Uw taal niet spreken. Misgeval heeft mij gedwongen Uw hulp te vragen om voedsel, tehuis en bescherming. Wilt U zo graag mij naar iemand brengen, die voor mijn veiligheid zal zorgen, en mij terug te brengen naar mijn eigen land. Mijn Gouvernement zal U belonen.